



**Религиозная духовная образовательная организация
высшего образования «Заокский университет Церкви
Христиан-Адвентистов Седьмого Дня»**

Кафедра лингвистики и гуманитарно-социальных дисциплин

УТВЕРЖДАЮ

И. о. зав. кафедрой лингвистики и
гуманитарно-социальных дисциплин

_____ С.Н. Ширяева

«17» мая 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.01 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Направление подготовки:

45.03.02 Лингвистика

(профиль: «Перевод и переводоведение»)

п. Заокский Тульской обл.

Учебно-методический комплекс дисциплины: Теория перевода английского языка

1. Термины. Определения. Сокращения.

ФГОС – Федеральный государственный образовательный стандарт

ОПОП – основная профессиональная образовательная программа

ОПК – общепрофессиональная компетенция

ПК – профессиональная компетенция

ВСП – внеаудиторная самостоятельная работа

2. Цель и задачи освоения дисциплины.

Цель: формирование представлений о теоретических основах переводческой деятельности, позволяющих успешно решать профессиональные задачи при осуществлении перевода с английского языка на русский.

Задачи освоения дисциплины:

- овладение методикой предпереводческого анализа текста;
- изучение основных способов достижения эквивалентности в переводе;
- научение применению основных приемов перевода;
- обучение принципам проведения научного исследования по переводоведению.

3. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы **Б1.В.01**

Данная дисциплина является обязательной дисциплиной вариативной части блока 1 «Дисциплины (модули)» и связана с такими дисциплинами, как «Теория перевода», «Основы учебно-исследовательской деятельности», «Письменный перевод (английский язык)», «Письменный перевод (немецкий язык)», «Перевод в сфере профессиональной коммуникации (английский язык)», «Перевод в сфере профессиональной коммуникации (немецкий язык)», учебная, производственная и преддипломная практика.

По данной дисциплине выполняется курсовая работа и выпускная квалификационная работа (бакалаврская работа).

4. Нормативные ссылки:

- ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика,
- приказ Минобрнауки России от 05.04.2017 №301 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры»,
- учебный план Религиозной духовной образовательной организации высшего образования «Заокский университет Церкви Христиан-Адвентистов Седьмого Дня» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика(профиль: «Перевод и переводоведение»).

5. Требования к уровню освоения содержания дисциплины.

Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины:

Наименование компетенции	Компонентный состав компетенции
ОПК-1: Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;	Знает: основные понятия переводоведения
	Умеет: использовать основные понятия переводоведения в научно-исследовательской и практической деятельности
	Владеет: способностью применения понятийного аппарата переводоведения в научно-исследовательской и практической деятельности
ПК-1: Способен осуществлять предпереводческий анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	Знает: методику проведения предпереводческого анализа текста
	Умеет: осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его участников и тип переводимого текста
	Владеет: методикой предпереводческого анализа текста
ПК-2: Способен владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.	Знает: переводческие трансформации и основные способы достижения эквивалентности в переводе
	Умеет: определять общую стратегию перевода, выбирать приёмы для достижения адекватности и эквивалентности перевода
	Владеет: навыками применения основных приемов перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода

6. Объем дисциплины и виды учебной работы. Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы

Вид учебной деятельности	Всего часов Очная форма
Лекции	24
Практические занятия	24
Занятия в интерактивной форме	24
Внеаудиторная самостоятельная работа	60
Контроль (Экзамен)	36
Общая трудоемкость (час.)	144

7. Тематическое содержание обязательного учебного материала по разделам дисциплины

№	Наименование разделов и тем	Аудиторные занятия (час.)		Интер актив . ф.	Самосто ятельна я работа
		Лекц.	Практ.		
1.	Виды преобразования при переводе. Стилистические, грамматические и лексические приемы перевода	3	3	3	6
2.	Переводческая транскрипция. Транслитерация	3	3	3	6
3.	Калькирование	2	2	2	5
4.	Лексико-семантические модификации. Описательный перевод, сужение значения, расширение исходного значения, переводческий комментарий, функциональная замена, эмфатизация	1	1	1	5
5.	Приемы перевода фразеологизмов	1	1	1	4
6.	Морфологические преобразования в условиях сходства форм. Функциональная замена, уподобление, конверсия, антонимический, полный, нулевой, частичный переводы	1	1	1	6
7.	Морфологические преобразования в условиях различия форм	1	1	1	4
8.	Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и предложений. Описательный, полный, частичный перевод, функциональная замена	2	2	2	4
9.	Единицы перевода и членение текста. Коммуникативная структура английского и русского предложения. Изменение порядка слов при переводе вследствие различий функционального членения русского и английского предложений. Членение и объединение предложений при переводе	1	1	1	5
10.	Вопросы подбора лексики при переводе	1	1	1	2
11.	Перевод реалий	2	2	2	4
12.	Перевод терминов	3	3	3	2

13.	Ложные друзья переводчика	2	2	2	3
14.	Стилистические приемы перевода	1	1	1	4
	ИТОГО	24	24	24	60

8. Содержание и объем подготовки по темам дисциплины

8.1. Внеаудиторная самостоятельная работа

	Тема ВСР	Форма ВСР
1	Виды преобразования при переводе. Стилистические, грамматические и лексические приемы перевода	Подготовка к практическим занятиям
2	Переводческая транскрипция. Транслитерация	Подготовка к практическим занятиям
3	Калькирование	Подготовка к практическим занятиям
4	Лексико-семантические модификации. Описательный перевод, сужение значения, расширение исходного значения, переводческий комментарий, функциональная замена, эмфатизация	Подготовка к практическим занятиям
5	Приемы перевода фразеологизмов	Подготовка к практическим занятиям
6	Морфологические преобразования в условиях сходства форм. Функциональная замена, уподобление, конверсия, антонимический, полный, нулевой, частичный переводы	Подготовка к практическим занятиям
7	Морфологические преобразования в условиях различия форм	Подготовка к практическим занятиям
8	Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и предложений. Описательный, полный, частичный перевод, функциональная замена	Подготовка к практическим занятиям
9	Единицы перевода и членение текста. Коммуникативная структура английского и русского предложения. Изменение порядка слов при переводе вследствие различий функционального членения русского и английского предложений. Членение и объединение предложений при переводе	Подготовка к практическим занятиям

10	Вопросы подбора лексики при переводе.	Подготовка к практическим занятиям
11	Перевод реалий	Подготовка к практическим занятиям
12	Перевод терминов	Подготовка к практическим занятиям
13	Ложные друзья переводчика	Подготовка к практическим занятиям
14	Стилистические приемы перевода	Подготовка к практическим занятиям

8.2. Контрольные работы

Контрольная работа № 1 по теме: «Транскрипция. Переводческий комментарий».

Контрольная работа № 2 по теме: «Транскрипция. Калькирование».

Контрольная работа № 3 по теме: «Определение единиц перевода и внетекстовые зависимости».

8.3 Интерактивные формы проведения занятий

№ п/п	Наименование темы	Интерактивные формы проведения занятий	Длительность (час.)
1	Виды преобразования при переводе. Стилистические, грамматические и лексические приемы перевода	«мозговой штурм»/ лекция – дискуссия	3
2	Переводческая транскрипция. Транслитерация	лекция с разбором конкретных ситуаций/ «мозговой штурм»	3
3	Калькирование	лекция с разбором конкретных ситуаций/ «мозговой штурм»	2
4	Лексико-семантические модификации. Описательный перевод, сужение значения, расширение исходного значения, переводческий комментарий, функциональная замена, эмфатизация	лекция с разбором конкретных ситуаций/ «мозговой штурм»	1
5	Приемы перевода фразеологизмов	лекция с разбором конкретных ситуаций/ «мозговой штурм»	1
6	Морфологические преобразования в условиях	лекция с разбором конкретных ситуаций/	1

	сходства форм. Функциональная замена, уподобление, конверсия, антонимический, полный, нулевой, частичный переводы	«мозговой штурм»	
7	Морфологические преобразования в условиях различия форм	лекция с разбором конкретных ситуаций/ «мозговой штурм»	1
8	Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и предложений. Описательный, полный, частичный перевод, функциональная замена	лекция с разбором конкретных ситуаций/ «мозговой штурм»	2
9	Единицы перевода и членение текста. Коммуникативная структура английского и русского предложения. Изменение порядка слов при переводе вследствие различий функционального членения русского и английского предложений. Членение и объединение предложений при переводе	Лекция с разбором конкретных ситуаций, ролевые игры	1
10	Вопросы подбора лексики при переводе	лекция с разбором конкретных ситуаций/ «мозговой штурм»	1
11	Перевод реалий	лекция с разбором конкретных ситуаций/ «мозговой штурм»	2
12	Перевод терминов	дискуссия	3
13	Ложные друзья переводчика	лекция с разбором конкретных ситуаций/ «мозговой штурм»	2
14	Стилистические приемы перевода	лекция с разбором конкретных ситуаций/кейс	1
Итого (час.)			24
Итого (% от аудиторных занятий)			71

9. Матрица соотнесения разделов дисциплины и формируемых в них общекультурных и профессиональных компетенций

Компетенции	Разделы и темы дисциплины																							
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24

ОПК-1		+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+		
ПК-7	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
ПК-9	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+

10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

10.1 Основная литература

Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов учреждений высшего проф. образования / И. С. Алексеева; Филологический факультет СПбГУ. - М.: Издательский центр "Академия", 2012. - 354, [14] с. - (Высшее профессиональное образование: бакалавриат).

10.2 Дополнительная литература

Теория перевода и переводческая практика: очерк лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер. - испр. изд. с обновленными и расширенными дополнениями д.фил.н., проф. Д. И. Ермоловича. - М.: Аудитория, 2016. - 244, [4] с.

Синхронный перевод с русского на английский: приемы. Навыки. Пособия; Пер. с англ. / Л. Виссон. - М.: Р. Валент, 2012. - 318, [2] с.

Теория перевода: учебник для вузов / А. С. Семенов. - М.: Издательский центр "Академия", 2013. - 214, [10] с. - (Высшее профессиональное образование; бакалавриат).

Модели перевода: учебное пособие для студентов вузов / Ю. Н. Марчук. - М.: Издательский центр "Академия", 2010. - 174, [2] с. - (Высшее профессиональное образование: языкознание).

Перевод в сфере интеллектуальной собственности: учебное пособие для студентов вузов / В. В. Пикалова, Е. И. Розанова. - М.: Издательский центр "Академия", 2010. - 141, [3] с. - (Высшее профессиональное образование: иностранные языки).

Курс перевода: русский-английский, английский-русский: учебник / В. С. Слепович. - 10-е изд. - Минск: "ТетраСистемс", 2014. - 320 с.

Высокое искусство. / К. И. Чуковский. - М.: Советский писатель, 1988. - 352 с.

Слово живое и мертвое: из опыта переводчика и редактора / Н. Я. Галь. - 4-е изд., доп. - М.: Книга, 1987. - 272 с.

10.3. Учебные ресурсы ЭБС «Университетская библиотека ONLINE»

1. Щетинина, А.Т. Английский язык: перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ : учебное пособие / А.Т. Щетинина. - СПб : Издательство «СПБКО», 2008. - 160 с . URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=210001>
2. Английский язык. Переводоведение. Сборник студенческих работ / под ред. Г. Ушамирская. - М. : Студенческая наука, 2012. - 2381 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=225481>
3. Терехова, Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие / Е.В. Терехова. - 2-е изд., стер. - М. : Флинта, 2012. - 319 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136>

4. Шимановская, Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков : учебное пособие / Л.А. Шимановская ; Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет», Федеральное агентство по образованию. - Казань : КНИТУ, 2011. - 190 с. - URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401>
5. Волкова, Е.В. Steps in Speaking English: (Шаги в разговорном английском) : учебно-методическое пособие / Е.В. Волкова ; Министерство образования и науки России, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский национальный исследовательский технологический университет». - Казань : Издательство КНИТУ, 2013. - 92 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258749>
6. Микова, С.С. Теория и практика письменного перевода : учебное пособие / С.С. Микова, В.В. Антонова, Е.В. Штырина. - М. : Российский университет дружбы народов, 2013. - 330 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=128757>
7. Хромов, С.С. Теория перевода английского языка : учебно-практическое пособие / С.С. Хромов, Е.В. Аликина. - М. : Евразийский открытый институт, 2010. - 167 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721>
8. Слепович, В.С. Курс перевода (английский-русский язык) / В.С. Слепович. - 9-е издание. - Минск : ТетраСистемс, 2011. - 318 с. URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78509>
9. Прошина, З.Г. Основные положения и спорные проблемы теории вариантности английского языка : учебное пособие / З.Г. Прошина. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=428645>
10. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г.А. Вильданова. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>

10.4. Интернет-ресурсы:

Электронные словари:

<http://www.merriam-webster.com>,

<http://www.peevish.co.uk>,

<http://www.multitran.ru>,

<http://www.lingvosoft.com>,

<http://www.verdict.ru>,

<http://www.ldoceonline.com>,

<http://www.oup.com>,

<http://www.onelook.com>

<http://translate.google.ru/>

<http://www.lingvo-online.ru/ru>

10.5 Программное обеспечение

Лицензионное ПО: ОС Microsoft Windows 7 и ОС Microsoft Windows 8

Свободное ПО: Open Office; Mozilla Firefox; Google Chrome; Adobe Acrobat Reader.

11. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Перечень специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Необходимое оснащение специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (ауд. 207, Учебный корпус)	Комплект учебной мебели на 28 посадочных мест: парты, стулья; магнитно-маркерная доска; ноутбук, колонки, переносной видеопроектор.
Помещение для самостоятельной работы обучающихся (Компьютерный класс №2, Административно-учебный корпус с библиотекой)	Компьютерная мебель на 16 посадочных мест: компьютерные столы, стулья; системный блок в сборе PENTIUM-IV с выходом в Интернет (16 шт.), монитор (16 шт.), мышь (16 шт.), клавиатура (16 шт.), гарнитура (12 шт); переносной видеопроектор, колонки, магнитно-маркерная доска
Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования (ауд. 44, Административно-учебный корпус с библиотекой)	Мебель для профилактического обслуживания учебного оборудования, стеллажи для его хранения